

Wilhelm Müller,

## La tilio

*tradukita de Ludwig Emil Meier*

Ĉe l'puto antaŭ l'urbo  
 Jen staras la tili',  
 En kies ombro dolĉe  
 Revadis ofte mi.  
 En ĝia ŝel' tranĉite  
 Vidiĝas ama dir',  
 Kaj daŭre min altiras  
 Al ĝi la korsopir'.

Hodiaŭ, ĉe noktmezo  
 Mi pasis ĝin, migrul',  
 Ho! Spite la malhelo  
 Fermiĝis la okul'.  
 Sed ĝiaj bonaj branĉoj  
 Alvokis ŝajne min:  
 "Alvenu, ho junulo,  
 Ni repacigos vin!"

Alblovis vent' malvarme  
 Kun granda energi',  
 Ĉapelon ĝi fortiris,  
 sed ne turniĝis mi.  
 Kaj nun, post kelka mejlo  
 De interspaco, ho!  
 Ankoraŭ bruas l'arbo.  
 "Ĉe mi paciĝu do!"

...

Wilhelm Müller,

## Ĉe puto antaŭ l'urbo

*tradukita de Ludwig Emil Meier (kaj aliuloj)*

Ĉe puto antaŭ l' urbo  
 jen staras la tili',  
 en kies ombro dolĉe  
 revadis ofte mi.  
 Mi tranĉis en la ŝelon  
 amsignojn pro memor';  
 sopir' min tien logis  
 en ĝojo kaj dolor'.

En lasta nokto pasis  
 mi preter la tili',  
 sed malgraŭ la malhelo  
 okulojn fermis mi.  
 Jen ĝiaj branĉoj muĝis  
 kaj ŝajnis logi min:  
 "Restadu, ho migrulo,  
 ni trankviligos vin!"

La vento kontraŭblovis,  
 ĉapelon ŝiris for.  
 Sed pelis min antaŭen  
 turmentoj de la kor'.  
 Se plue mi vagadus  
 eĉ ĝis la monda fin',  
 la branĉoj ĉiam logus:  
 "Ni trankviligos vin!"

...

*Traduko de la Germana poemo “Der Lindenbaum” de WILHELM MÜLLER (\*1794-10-07 – †1827-10-01) en Esperanton de LUDWIG EMIL MEIER (\*1847-02-16 – †1919) en 1907.*

*Arg-83-166 (2014-05-31 14:26:54)*

*Tio estas la origina tradukversio de L. E. MEIER. Ĝi troviĝas en la kantlibreto “Esperantista Kantaro”, kiun eldonis HANS TH. HOFFMANN en 1907 en sia eldonejo en Berlino, Steglitzer Str. 44. Tiu ĉi esperantigo troviĝas ankaŭ en [http://kantaro.ikso.net/la\\_tilio](http://kantaro.ikso.net/la_tilio). Vidu ankaŭ: <http://194.95.59.225/index.php?id=3623>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Lindenbaum” de WILHELM MÜLLER (\*1794-10-07 – †1827-10-01) en Esperanton de Ludwig Emil Meier (kaj aliuloj).*

*Arg-83-164 (2003-11-09 21:14:39)*

*Tiu ĉi traduko troviĝas en la germana Esperanto-lernolibro “Post la kurso” de WILHELM kaj HANS WINGEN, sur paĝo 68. Sube estas indikite tie: “Laŭ L. E. Meier k. a.”. El tio oni povas konkludi, ke ĝi ne estas la origina tradukversio de L. E. MEIER kaj ke ĝi estas iom ŝanĝita de aliuloj, eble de la fratoj WINGEN mem.*